VOCABULARIO MANUAL

DE LAS LENGUAS

CASTELLANA Y MEXICANA,

EN QUE SE CONTIENEN
las palabras, preguntas y respuestas mas comunes
y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicación
entre el Comercio Mexicano,
compuesto por

D. Pedro de Arenas.



PUEBLA,

IMPRENTA DE ALBERTO M. ANGULO.
Estanco de Mujeres, núm. 4.


GAUDEO

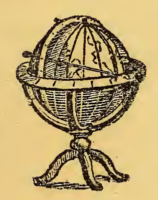
VOCABULARIO MANUAL

DE LAS LENGUAS

Castellana y Mexicana,

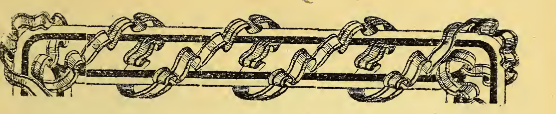
EN QUE SE CONTIENEN LAS PALABRAS,
PREGUNTAS
Y RESPUESTAS MAS COMUNES Y ORDINARIAS QUE SE SUELEN
OFRECER EN EL TRATO Y COMUNICACIÓN EN EL
COMERCIO MEXICANO; COMPUESTO POR

D. Pedro de Arenas.



PUEBLA.—1887.

IMPRENTA Y LIBRERIA DE ANGULO.
Calle del Estanco de Mujeres, número 4.



PALABRAS

DE SALUTACION.

Dios sea en esta casa.	Mato Tecuyo Dios nican amochantzinco moyetztie.
Dios sea con todos.	Mato Tecuiyo Dios amotlan moyetztie.
Dios sea contigo,	Ma Dios motlan moyeztie.
nhorabuena esteis	ma ihuianpaccxie.
omo te vá	quen tinemi.
nucho ha	ye huecauhtica
ue no te he visto	in ahmo nimitzitta
iénes salud,	tipactica.
nucho	cenca
ne huelgo de eso	icnipahpaqui on.
ne pesa de eso	icninotequipachohua on
tú fulano etc,	auh in tehuatl etc.
omo estás	quentica.

mucho he holgado	cenca ic nipaqui
de verte	inic onimitzittac.
bueno	qualli,
sano	tichicahuac.
con salud	tipactimemi.
mucho me pesa	cencanechtequipachohua
de tu mal	in mococoliz
quedad con Dios	ma Dios motlan mocahua
Dios te guarde	ma Dios mitzmopieli
de todo mal	inipan ixquichahmo quali
Dios te depare	ma Dios mitzmonextilili.
lo que te conviene	inmotechmonequi.
para su servicio	inic ticmotlayecoltiliz.

Lo que se suele decir, y preguntar a los enfermos.

Cómo estais	quen timoyetztica,
mucho me pesa	cencanechtequipachohua
de vuestro mal	in mococolitz,
ha mucho tiempo	cuix yehuecauh
qué estais así	in yuhtica.
qué estais enfermo	intimococohua.
què te duele	tlei metzicocohua
qué mal sientes	tlein cocoliztli motechca
qué te han puesto	tlein omitztlalilique.
quién te cura	aquin mitzpatia
sientes mejoria	cuix achitimohuelmati
quieres comer	cuix titlaquaznequi
qué deseas	tlein tiquelehuia
yo	nehuatl

te lo traeré	ni mitzhualhuiquiliz.
no tengas pena	ahmo ximotequipacho
pide	xiquihtlani.
lo que quieres	in tleinticnequi
esfuérzate.	ximochicahua,
que no será nada	ca ahtletiz
con el favor	yca itepalehuilitzin
de Dios	in Dios
comed eso	xicqua on
luego	niman
que lo quiero ver	ca niquittaznequi
ante sangrado	cuix omitzintzminque.
ante purgado	cuix omitztlanoquilique.
bien está	ca tel cualli
Dios te dé salud.	ma Dios mitzchicahua.

Lo que se suele decir consolando alguna persona.

Mucho me pesa	Cenca nechtequipachohua
de tus trabajos	in monetoliniliz
Dios te consuele	ma Dios mitzmoyollalili
Dios te remedie	ma Dios mitzmopalehuili
como puede	ycaihuelitilitzin
cierto que te tengo	huelnelli catinech
lastima	tlaocoltia
y quisiera poder	nincnequi manihueliti
remediarte	inc nimitzpalehuiz.
ten paciencia	ma ocxitlapaccaiyohui.
llévalo	xicmotechti
en amor de Dios	ica itelazotlaliztzi in Dios

que no puede durar	câ ahmo huecahuaz
mucho eso	cenca inou
en todas cosas	ca in ixquich tlamantli
ay mudanza	mocuecueptiuh
Dios lo remediará	Dios quimoyectililiz
por donde	in campa
tu no piensas.	ahmo ticmattica

PREGUNTAS QUE SE SUELEN HACER BUSCANDO A ALGUNA PERSONA EN SU CASA.

Quién está acà	Aquin nicanca.
está acá	cuix nicanca.
fulano ó fulana	in yehual, etc,
como está	quen cá
qué hace	tlein quichihua
decidle	xiquilhui
que estoy aquí	canican nica.
que le quiero hablar	ca nicnonotzaznequi
que le ruego yo	cenca nictlatlauhtia
que se llegué aquí	ma ocnican hualmohuica
que se asome ahí	ma oncan hualmonexti
á la ventana	in ventana
á la puerta	in puertatitlan
adónde fué	campa in oya
cuándo vendrá	iquin huallaz
vendrá presto	cuix iciuhca huallaz
podréle aguardar	cuix huelocnicchiez
adónde le hallarè	campa huelniquittaz
vendrá á comer	cuix tlaquaquiuh
vendrá á cenar	cuix mocochcayotiquiuh
vendrá á la tarde	cuix teotlac in huallaz

vendrá á la noche	cuix yeiohuac in huallaz
vendrá mañana	cuix mozcla huallaz
vendrá temprano	cuix cualcan huallaz

CUANDO SE VA A CASA DE UN INDIO EN BUSCA SUYA.

Esta acá	Cuiz nicanca
fulano ó fulana	in yehutl, etc.
adónde está	campa acá.
cuándo vendrà	iquiu huallaz.
vendrà luego	cuix iciuhca huallaz
adónde fué	campa oya.
aquí está escondido	nican motlatihtica
tú lo niegas	ahmo ticmocuitia
porqué no vá	tleica in almoyauh
porqué no viene	tleinca in ahmohuallauh
á trabajar	tlatequipanoquiuh
está enfermo	cuix mococohua
decidle	xiquilhui
que venga luego	maniman yauh
que me lleve	manech huiquili
tal ó tal cosa	inin ahnozo inon
que me espere aquí	manechchia nican
en tal ó tal parte	in nepa ahnozo nechca
que luego volveré	caniman nihualnocuepaz
que vaya á trabajar	ma yauh tlatequipanoz
que vaya	ma yauh
mañana	in moztla
despues de mañana	almozo huiptla
á mi casa	ompa nochan
que tengo	ca nicpia ca oncain
que decirle	tlein niquilhuiz

que deseo	ca cenca niquelehuia
hablarle	in nicnonotzaz.

PALABRAS QUE SE SUELEN DECIR CUANDO PREGUNTAN POR ALGUNA COSA PERDIDA.

Has visto	Cuix otiquittac
has hallado	cuix oticnexti
has encontrado	cuix oticnamic
tal ó tal cosa	inin ahnoáo yehuatl
yo la he perdido	onehuatl onicpolo
salióseme	onocodixcauh
huyóseme	onic chololti
hoy	axcan
ayer	yalhua
anteayer	yeohuiptla
ha que me ha faltado	in ye onicpolo
tantos dias	ye izquilhuitl
si lo hallares	ahzo ticnextiz
traedmelo	xinech hualhuiquili
si supieres	intlaticmatiz
quien lo tenga	aquid quipia
avisame de ello	tinechnahuatiquiuh
yo te darè	nehuatl nimitzmacaz
buen hallazgo	itla qualli motlaxtlahuil
hallarme has	oncan tenechittaz
en tal ó tal parte	nepa ahnozo nechca
por tu vida	mahuelmopaltzinco
que tengas cuidado	xicmacuitlahui
tiene	quipia
éstas y éstas señas	yuhuqui inin machiotl
pregunta por ello	ma icxiquintlahtlani

á otros indios	occequintin nican tlaca.
decidles	xiquimilhui
que yo les daré	canehuatl niquinmacaz
buen hallazgo	itla qualli intlaxtlahuil
si me dán	intla huel
noticia de ello	nechten nonotzaquihui
y me dijeren	ihua nechilhuizque
dónde lo vieron	incampa oquittaque

Preguntas que se suelen hacer del estado y temporales de algun lugar.

Cómo estàn	Quen tlamani
las sementeras	in milpan
de tal ó tal parte	in nepa (ó' ompa inin
ha llovido por allá	cuix quahuí in ompa
está muy crecido	cuix yehuehueyac
el maiz	in tôctli
el trigo	in trigo
están gordos	cuix totomahuaque
los caballos	in cahuayotí
los bueyes	in quaquauhelimihque
los carneros	inichcamé
los puercos	in pitzomé
hase cogido	cuix omopix
mucho maiz	miec tlaolli
mucho trigo	miec trigo
de riego	in amilpanchua
de temporal	in ximilpan ehua
ha helado	cuix ocehuetz
ha habido	cuixhuel
mucha seca	otlatlalhuac

falta de agua	polihui in atl
cómo está	que nincà
mi sementera	in nomil
la sementera	auh inimil
de fulano ó fulana	in yehuatl, etc
ha hecho daño	cuixitlá oquichiuch
la avenida	intepeatl
salió el rio	oquiz in atoyac
de madre	ini monantitichuitz
hay enfermedades	cuix onca cocolizttli.

Palabras que comunmente se suelen decir preguntando por alguna persona ausente.

Conoces	Tiquiximati
á fulano ó fulana	in yehuatl, etc.
como lo dejaste	quen oticauh
queda con salud	cuix chicohuatica
adónde queda	campa mocahua
habia llegado	cuix yeoahcitó
á tal ó tal parte	in ompa ahnozo nepa
ha cogido	cuix oquipixcac
mucho maiz	miec tlaolli
mucho trigo	miec trigo
vale bien	cuix pactinemi
vendrá por acá	cuiz huallaz nican
cuándo vendrá	iquiu huallaz.

PALABRAS QUE SE SUELEN DECIR PREGUNTANDO A UNA PERSONA POR DIVERSAS COSAS, Y A EL EN PARTICULAR POR LAS SUYAS, Y SI QUIERE SERVIR.

Cómo se llama eso	Tleitoca on
cómó se llama aquello	tleitoca in nepaca
cómo te llamas	tleinmotoca
de que tierra eres	campa tichane
cuando veniste	iquin otihuala
á esta tierra	in nica ipantlalli
quieres trabajar	cuix titequitiznequi
quieres aprender	cuix ticmomactiznequi
oficio	intlayecoltìlitztli
sastre	tlahtzonqui
carpintero	quauhxinqui
entallador	quauhtlacuilo
quieres servirme	cuix tìnechtequipanozne-(qui
pagarte eh	nimitztlaxtlahuiz
cada año	cecex uhtica
cada mes	cecemetztica
tanto á tanto	icizqui in
quieres	ticnequi
venir con migo	nonahuac tiaz
llevar esto	tinech huiquiliz inin
has de volver	cuix timocuepas
á tu tierra	in mochan
cuándo	iquin
te has de ir	in tiaz
por qué te vas	tleinpampa tiahu
tienes salud	tipactica

vate bien	qualli icticnemi
como está	quenca
tu mujer	ín'mona mic
tu hijo	in mopiltzin
has estado	cuixma
enfermo	otimococohuaya
estás mejor	cuix yeachi tipactica
cómo te fué	quen otinemiaya
con fulano, etc	in itlan yehuatl
por qué	tleincan
te saliste de su casa	otiquiz in ichan

Las palabras mas ordinarias que se suelen decir a los indios jornaleros que trabajan en minas y labores del campo.

Ea hermanos	O noteicahuane
dense prisa	xicihuican
daos prisa	yihcihui
yirad que es tarde	xiquitta can ca yetahca
mhabemos hecho	auh inyetoconchihua
muy poco	zan tepiton
casi nada	yuhquin ahtlei
tened vergüenza	xipinahuacan
què dirá	tlein quihtoquiuh
nuestro amo	in totlateco
cuando venga	ihquac huallaz
el mayordomo	in calpixqui
dónde os tardasteis	campa cauhuecauhque
tomad eso	campa oancatca
llevad eso	xicuicacadn on

aced vos aquello	xic chihua tehuatl inon
vos esto otro	xic chihua tehnatl inin
enid vos con migo	tehuatl nonahuacxihualla
·ae	xiqualhuica
n huacal	ce huacalli
na coa	ce huictli
ad os prisa	xihcihui
inchinad el huacal	xictemilti in huacalli
:aed aquello	xiqualhuica in nepaca
·aed este cántaro	xiequi ican ino ahpilolli
e agua	in atl
ayan á almorzar	xihuian xitenihzati
engan á almorzar	xihualhuiamxitenihaza - (qui
a venido	cuix ohualla
ılano ó fulana	in yehuatl, etc.
dónde quedó	campa omocauh
or qué no vino	tleipanpa inamo ohualla
ıándo vendrá	iquin huallaz
a se pone el sol	ye callaqui in tonatiuh
ayanse á casa	xihuian amochan
l sábado les pagaré	sabadotica nimec tlaxtla- (tlahuiz
engan	xihualhuian
ıañana	in moztla
emprano	huel yohuatzinco
ómo os tardasteis	quenin oantlacatl tilique
anto	huel cenca
or qué no veniste	quenin ahmo otihualla
yer	yalhua
nteayer	yeohuiptla
ɔmad esto	xoconcui inin

mal lo haceis	ahmo qualli ticchihua
mirad cómo	xiquitta quenin
haceis eso	ticchihua inon
no lo echeis	ma nen
à perder	tiquilitlacò
que no está así	qualli iniuhca
dejadlo así	mayuhqui xiccahua
mirad que esté	xiquitta maye
esto hecho	omochiuh inin
para cuando	oquic ica
yo venga	nihuallauh.

Lo que se suele decir à un mozo cuando le envian por comida a la plaza.

Traed esto de pan	Icxiqualqui intlaxcalli
que sea	ma huel
bueno	qualli
tierno	yamanqui
blanco	chipahua
bien cocido	qualli iuchcie
y traed esto	ihuan icxiqualcui in
de carne	in nacatl
de carnero	de carnero
vaca	quaquauh nacatl
ternera	quaquahtepiton nacatl
tocino	pitzonacatl
puerco	pizotl
coles	cólex
verdura	nepapan quílitl
pescado fresco	michin celtic

pescado seco	michhuacqui
pescado salado	tlaztahuilli michin
leña	tlatlatilquahuitl
carbon	tecolli
ajos	caxtillan ajox
cebollas	xonacatl
sal	iztatl
miel de avejas	miahua necuhtli
miel de magey	menecuhtli
miel de cañas	ohua necuhtli
comprad	xiccohua
una gallina	ce totolli
de Castilla	tratlazqui
de la tierra	cihuatotolli
un gallo	ce huexolotl
de la tierra	mexicatotolli
comprarás	ticcohuaz
tambien	yhuan
si hallaredes	intlahuoltiquimittaz
tantos codornices	izquintin zozoltin
palominos	huilococone
bagres	tentzonmichin
pescados blancos	iztac michin amilone
platos de barro	zoquiplatos
vidriados	tlatemetzhuilli
escudillas	caxitl (ó) ixcohuila
traed esto	icxiqualhuica in
de fruta	xochihqualli
manzanas etc,	mantzanex
plátanos	palitanox.

Palabras que comunmente suele decir el amo al mozo, cuando le deja en guardia de la casa.

Quedaos aquí	Ximocahua nican
mirad por la casa	xitlachia in callitic
no os vais de aquí	ahmo campa tiaz
no nos hurten algo	ahmo itlá techictequiliz-(que
no abras á nadie	ahmo aca tictlapolhuiz
la puerta	in puerta
hasta que yo venga	oquixquichica nihuallauh
si viniere à buscarme	intla nechtempquihui
decidle que fuì	xiquilhui coac onia
á tal ó tal parte	in nepa ahnozo nechca
que luego vendré	caniman nihuallauh
de aquí á una hora	ipan in ce hora
de aquí á dos horas	ipan in ome hora
pregúntale	xictlatani
qué quiere	tlein quinequi
quién es	acyehuatl
cómo se llama	tleinitoca
no dejes entrar	ahmo ticahuaz calaquiz
á nadie	ma áca
mira que no	xiquita ahmo
te engañen	mitziztlacahuizque
abre los ojos	xictlapo in mixtelólo
no te duermas	ahmo ticochiz
que presto vendrè	zan iciuhca nihuallauh
pon la candela	xictlalli in candela

n el suelo	tlalpan
ıo se quéme algo	ahmo itlá tlatlaz
i salieres fuera	intla tiquizas quiahuac
ierra la puerta	xictzauhtehua in puerta
on la llave	ican itzacca (ó) llave
no te tardes	auh ahmo xihuecahua
cha de comer	xictlaqualtemili
ıl caballo	in cahuallo
las galliuas	in totolme
ládles agua	xiquinmaca atl
barre la casa	yiquichpana in calli
ıaz candela	xitletlali
poned á asar	xictlehuatza
a carne.	in nacatl.

PALABRAS QUE COMUNMENTE SE DICEN A UN MZOO

CUANDO LE ENCARGAN ALGUNA ROPA PARA QUE

LA GUARDE Y LA PONGA EN ORDEN.

Tened cuenta	Huel ximotlacuitlahui
con esa ropa	ican inon tlatquitl
con tal ó tal cosa	ican inin (ó) incan yehuatl
mirad por esto	xiquitta in
no hurten algo	ma itlá techichtequiliti
quita eso de allí	xiquihuani on nepa
ponedlo acullá	nepa xitlali
no se moje	ahmo paltiz
no se seque	ahmo huaquiz
quitadla del sol	xicquixti tonayan
quitad del sol	xiquihquani tonayan

tal ó tal cosa	inon (ó) nepaca
poned	xictlahtlali
cada cosa de estas	ceceyacan in
en su lugar	iyeyeyan in
mientras que yo	inoquic nehuatl
hago esto	icchihua inin
mientras voz	oquic nahzis
á tal ó tal parte.	in nepa, ahnozo nechca.

PALABRAS COMUNES QUE SE SUELAN DECIR AL MOZO PARA CARGAR, COMPONER Ó ALIÑAR ALGUNA COSA.

Dad acá	Xinechhualmaca
llegaos acá	xihualahzi nican
tened así	yuhqui xiquitzqui in
dejadlo ahora	xiccahua axcan
bueno está así	quallica iuhqui
un poco mas	ocachitepiton
no tanto	ahmo huel cenca
ahora está bien	axcan qualli
dejadlo así	maiuhqui xiccahual
yo lo haré	nehuatl nicchihuaz
yo haré esto	nehuatl nicchihuaz inin
haced vos aquello	xicchihua tehuatl inon
ea hijos	ó nopilhuane
ea hermanos	o noteicahuane
démonos prisa	matihcihuican
daos prisa	xihcihuican
que es muy tarde	cahuel yetlahcá
está hecho eso?	cuiv yeomochiuh on?
queda bueno así?	cuixqualli iniuhmocahua

bien os podeis ir	yehuclahyazque
id vos	xiauh tehuatl
caminad aprisa	xinenemican xitocacan
aguardadme	xinechiecan
en tal ó tal parte	in ompa ahnozo nepa
yo os alcanzaré	amopan nahzitiuh
mirad no se trastornen	xiquittacan ahmo monequillaliz
las cargas.	intlamamalli

NOMBRES DE AJUAR DE CASA.

Mesa	Ipantlacualoni mesa
silla	ipan netlaliloni silla
cama	tla·pechtli
sábana	cama tilmati
almohada	quaicpalli
frezada	nequentiloni frezado
sobrecama	cama ixtlapachiuhcayolt
manteles	tilmahtlipantlacualo
platos	xoquiplatos
cuchillo	cuchillo tlateconi
servilleta	nemapopohualoni
jarro	atlihuani xarro
tinaja	acomitl
cántaro	tzotzocolli
paño de pared	tilmahtli caltechmozóhuani
pañuelo.	neyucapopohualoni.

Lugares de dentro de casa.

Zahuán	Caltentli
puerta	tlatzaquilli puerta
patio	ithualli
escalera	tlamamatlatl
corredores	quauh hayahuacan
sala	calpulli
recámara	tecochitilayan
aposento	cochi huayan
ventana	tlanextli (ó) huentana
azotea	tlapantli
despensa	tlatlatilcalco
cocina	tlaqualchihualoyan
portal	quiahuacpa (ó) calixtli
caballeriza	cahuayo calco
corral.	tepan calli [ó] colal.

Nombres de lugares de dentro de Ciudad

Aquí	Nican
acullà	nepa
allí	necha
en la iglesia	ompa teopan
en la audiencia	ompa teuhtlatoloyan
en la cárcel	ompa telpiloyan
en la plaza	ompatecpanquiahuac
en aquella casa	ompa nepacá calli
en esta casa	in nican calli
en aquel convento	ompa nepa teocalcc
en aquel campanario	ompa nepa tepoztlatzililoyan

en la calle	ompa quiahuac
en la acequia	ompa atenco
en la puente	ompa quauhpanco.

COSAS QUE SE SUELEN MANDAR HACER A UN TAPIXQUE

CUANDO TRABAJA EN CASA.

Limpiad	Xicpopohua
esa caballeriza	in cahuayocalco
llevad eso	xichuico on
á tal ó tal parte	nepa (ó) nechca
barred muy bien	huelqualli icxiquichpana
la caballeriza	in huayocalca ca
el patio	inithualco
el zaguan	incaltempan
lavad	xicpaca.
esa ropa	inon tlapaetili
tal ó tal cosa	inin ohnozo inon
dejadlp	xiccahua
bueno está así	caye qualli icca iuhqui
eres muy flojo	cahueltitlatziuhqui
no haces cosa	ahmo tlein ticchihua
si no es cuando	intlacamozan ihquac
yo esroy aquí	nehuatl nican nica
tomad	xoconana
ese costal	inon xiquipilli
ése huacál	inon huacalli
tal ó tal cosa	inin ahnozo inon
venid con migo	xihuallauh nonahuac
traed agua	xatlacui
mira no quiebres	xiquitta ahmotictlapanaz

el cántaro	in tzotzocolli
la tinaja	in acomitl
el plato	in plato
como os tardais	quenin tihuecahua
qué haceis allá	tleintichihua ompa
venid á comer	xitlaquaqui
tomad pan	xoconana tlaxcalli
tal ó tal cosa	inin ahnozo inon
llevad eso	xichuica inon
á tal ó tal parte	in ompa ahnozo nepa
está llena?	cuix tentica
la cuba	in cuauh acomitl
la tinaja	in acomitl
estando llena	in tlayéotemic
echarás en esta	ocnicán tictecaz
llamarme as	tinechnotzaz
vuelve	occepa
á cerrar	xiqualizaqua
trae otro tanto	ocix quichxiqualhuica
haced candela	xitletlali (ó) xitlepitza
trae velas	xiqualqhica oconcatela
trae lumbre	xiqualhuica tleyochtli

Palabras que se suelen decir alabando a alguno, de que sirve ó hace su oficio.

Es hombre hónrado	Huel maguiztic tlacatl
es hombre de bien	huel qualli tlacatl
es muy fiel	huel itechnetlacaneconi
puédesele fiar	huel itechcahualoz
toda la casa	in mochicalli

es busn trabajador	huel quall tlatequipano
acude muy bien	cenca qualli icmoyocoya
acude razonablemente	achiqualli icmoyocoyan
aprende bien	qualli icmomachtia
trata verdad	nel tiliztica netlaonotza
no le he oido	nic niccaquilia
mentira	iztlacatiliztli
no hace falta	nic polihuini
es buen pagador	qualli ictetlaxtlahuia
es cuidadoso	huel motlacuitlahusani
es diligente	huel iyeel
es comedido	huel moyocayani
es humilde	huel mocnomatini
es vergonzoso	huel oncaipinahuili
quiérole mucho	huel cenca nitlazotia
es habil para todo	huel ixquichipan tlama-tli ixtlamátqui
hace con brevedad	iciuhca quichicua
lo que le mandan	in tlein nahuah
tiene cuidado	huel quimocuitlahuia
de lo que le dicen	in tleni ilhuilo
viene presto	iciuhca huallauh
de donde le envian.	in campa titlano.

Palabras comunes de vituperio.

Es hombre infame	Huel temahuizpoiohuani
no tiene vergüenza	ahmo onca ipinahuiliz
es ladrón	huel ichtecque
no se le puede	ahmo hueliteci
fiar nada	netlacanecoz
es borracho	huel tlahuanqui

es flojo	huel tlaziuhqui
es mal trabajador	ahmo quallitlatequipano
no quiere aprender	ahmo quimomachtizne
cosa de virtud	itla qualli yectli
no trata verdad	ahmo neltiliztica tlano
es mentiroso	huel iztlacatin
es revoltoso	huel tlaixnelohuaninotza
es descuidadó	ahmo motlacuitlahuani
es negligente	huel ahyel
hace mil faltas	huel miecinquixiccahua
es desconocido	huel ahmo moyocoyani
es ingrato	ahmo mocnelilmatini
hace mala gana lo que le mandan	ahmo iyollocacopa quichihua in ticintequintilo
nunca vuelve	aic hualmocuepa
donde le envian.	in campa titlano

NOMBRES DE COSAS NECESARIAS PARA ESCRIBIR.

Tintero	Tlitecomatl
tinta	tlití
pluma	totolacatl
papel	amari
cuchillo	totolacaximaloni
tijeras	ictiatecotixeras
mesa	ipan tlahcuilo mesa
libro	amoxtii
libro grande	huey amoxtli
libro chico	iepiton amoxtli
libro blanco	iziacamoxtli
libro colorado	chichiltic amoxtli

libro prieto	tliltíc amoxtli
oblea	amatzacualoni
eera	xicocutlatl.

RECAUDO PARA COCER.

Agûja	Ictlahtzomalo aguja
seda	icpaxela
hilo delgado	icpatl pitzahuac
hilo gordo	icapatl tomahuac
hilo de maguey	ichípatl
punzón	tlacoyoniloni
aguja grande	huey huitzmallotl
de arriero	huey aguja arriero
paño	tilmahtli
cuero	cuetlaxtli
lienzo	Castillan tilmahtli
tijeras	ictlateco tixeras
dedal	tetal (ó) dedal
alesna	cac ihtzomaloni
hilo de carrete.	pitzahuac castillan mecatl

NOMBRES DE DIVERSOS COLORES.

Blanco	Ixtác
negro	tliltic
pardo	nextic
colorado	chichiltic
azul	texutic
amarillo	coztic
verde	xoxoctec

color del cielo	ilhuicactlapaltlachia
pintado	tlahcuíloltic.

NOMBRES DE LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO.

Cabeza	Tzontecontli
cabellos	tzontle
frente	ixcuatli
ojos	ixtelolotli
pestañas	tocochia
cejas	ixquehmolli
orejas	nacaztli
narices	yactli
mejillas	camachalli
boca	camactli
dientes	tlantli
lengua	nenepilli
labios	texipalli
barba	tentzontli
garganta	cocotl
pescuezo	quechtli
pecho	yelchi quiuhtli
hombros	ahcolli
brazos	matzotzopaztli
codos	molicitl
muñecas	maquechitli
manos	maytl
dedos	mahpilli
uñas	istetl
nervios	tlalhuayotl
venas	yeztlalhuayotl
vientre	xillantli

ombligo	xictli
espaldas	cuitlapantltl
costado	yomotlantli
tripas	cuitlaxcolli
higado	yeltepachtli
bazo	taxixtecon
corazón	yollohtli
pulmones	chihchitl
riñones	netloctetenca
caderas	cuitlanxayac
nalgas	tzintamalli
muslos	metztli
rodillas	tlanquaitl
piernas	metzquauhyotl
espinillas	tlaniztli
pantorrillas	cotztli
tovillos	xoquechtlantli
piés.	icxitl.

LO QUE COMUNMENTE SUELEN DECIR LOS AMOS

A LOS MOZOS

CUANDO QUIEREN CAMINAR, Y CARGAR LAS MULAS.

Ya amanece	Cayetlahcatíuh
recojamos	matinquin nechicocan in
las bestias	malatin (ó) cahuayotin
mira no falte	xiquittacan amo polihuiz
alguna mula	centetl mula
ea que se va haciendo	ó ca ye huel ye
tarde	titlahcattilia

trae el caballo	xiqualhuicacan in cahua-
echadle la silla	xicxiletlalilican (yo
curad la matadura	xicpahtilican in ipapalax
echadle el freno	xicfrenoti
no lo enfreneis	ayamó xicfrenoti
demos maiz	matitlaolmacacan
dadle maiz	xictlaolmaca
está desherrado	cuix ahmo tepozcacqué
dad acá el aparejo de herrar	xiqualhuicacan in tepoz tocactiloni
hagamos de almorzar	maticchihuacan teniza-loni
aparejemos las mulas	matiquinchíchihuacan in mulatin
recójase toda la ropa	mamonechico in mochi tilmahtli
no se olvide algo	ahmo itlá molcahuaz
alcancen ese tercio	xicuapalocan inontlama-malli
ayudadle vos	xicpalehui tehuatl
tened eso	xicquitzca non
enderesad esa carga	xicmelahuaquetzacan inon tlamamalli
ahora está buena	axcan quali
vayan con cuidado	xicmocuitlahuitihuian
hasta salir del pueblo	oxix quichica tonquiza in altepetl ihtic
no desaparezca alguna bestia	manen mixcauh ce mula, ahnozo cahuallo
no se trastorne alguna carga.	ma nem monecuillali ce tlamamalli

Cosas que se ofrecen preguntar á alguno que se encuentra en el camino caminando.

Veuid acá hijo	Xihualauh nopiltzi
cual es el camino	catlehuatl inontli
para tal ó tal parte	in ompa ahnozo nepa
este es el camino	cuix yehuatlin inohtli
hay otro camino	onca occe ohtli
mas cerca	ohmo cenca huehca
hay otro camino mejor	cuixoncaocceohtiquallí
cuánto hay de aquí	quexquichca inicnica
á allá	inompr
podremos llegar hoy	huelitiztahtizqueinaxca
está bueno el camino	cúix qualli icca inohtli
cuántas leguas hay	quexquich legua onca
está lejos de aquí	cuix oc huechca
está cerca de aquí	cuix za nican
tal ó tal cosa	in ompa inin
viene el rio crecido	cuix hueltontihuiz in atoyatl
puédese vadear	cuix huel panolo
por donde se vadea	campa huel yepanohuayan
el rio	in atoyatl
está aderezada	cuix tlachichiuhtli
la puente	in quauhpantli
por donde pasasteis vos	campaie inotipano tehuatl
pasasteis á caballo	cahuayopan otipanoc
podrán pasar	huelítiz quizesqué
las cargas	in tlamamalli
podré yo pasar	huel nipanoz in nehuatl

de suerte que bien	aye ca qualli
puedo pasar	inic nipanoz
luégo no podré pasar	áuca ahmo huelniquizaz
pues por dónde iré	auh campa huel icniaz
quiéresme guiar	ticnequi tinechyocanaz
enseñame el camino	xinechmachti in ohtli
pagártelo eh muy	nimiztlaxtlahuiliz qualli
bien	ma ipanpatzinco in to
hazlo por amor de Dios	Tecuiyo Dios xicchihua
está aderezado	cuix yeomochichiuh
el camino	inohtli
como se llama	tein ytoca
este pueblo	in altepetl
hay buena comida	cuixqualcá in comunidad
hallaremos comida	cuix nezis in tlaqualli
y maíz	ihuan tlaollt
por nuestro dinero	ican to tomin.

Preguntas que suelen hacer a un viandante.

De dónde vienes	Campa tihuitz
de qué pueblo	campa mochan
cuanto ha	yó iquin
que saliste de allí	in ompa otiquiz
cómo está el camino	quenami inohtlica
hay malos pasos	cuix ihtlacauhtica
está aderezada	cuix tlahichiutli
la calzada	in aohtli
la puente	in quauhpantli
à dónde vas	campa tiauh
qué llevas	tlein tichuica

·uyo es	aquiaxca
para quién lo llevas	aquin tichuiquilia tic hui
con quien estais	aquinitlantica
llévaslo á vender	cuix ictichuicainticuama
yo lo compraré	nehuatl niccohuaz
Dios te guíe	ma Dios mitzmoyacanilicaz

COSAS QUE COMUNMENTE SE SUELEN PREGUNTAR

Y PEDIR DESPUES DE LLEGADO A ALGUN PUEBLO.

Adónde es	Campaye
la comunidad	in comunidad
adónde es la casa	campa inichan
del mayordomo	in mayordomo
del alcalde	in alcalde
del regidor	in regidor
llévame allá	ompa yinechhuica
cuánto quieres	quezqui ticnequi
cuánto cuesta	quezqui ipatiuh
una gallina	ce totolli
de Castilla	Castillan tlatlazqui
de la tierra	cihuatotolin
un gallo	ce huexolotl
de la tierra	mexicatotolin
veis aquí tanto	izca izquin inin
asadlas bien	qualli icxichuatzacan
traedla asada	tlechuaqui xiqualhuicaca
traed sal	xiqualhuica iztatl
traed chile	xiqualhuicacan chilli
traed esto	xihualhuica in

de tortillas	tlaxcalli patlahuac
caliente	totonqui
de huevos	in totoltetl
date prisa	ma ihcuihca
mirad que queremos	xiquitacan caye ticuequ
caminar luego	niman tinenemizque
dormir esta noche	nican ticochizque
cuánto vale una	quezqui ipatiuh in cen
anegada de maiz	quahuàcalli tlaolli
de frijoles	in etl
de cebada	in cebada
mucho es	huel cencamiec
veis aquí lo que daré	nicanca in nictemacaz
traed maiz seco	xiqualhuica tlaolhuaqui
venga bien medido	maqualli icmotamahihua
yo lo quiero ver	nehuatl niquittaznequi
medir	inquenin motamachihua
traed eso de sacate	vichualhuica in sacatl
no es menester mas	ocachiocmo monequi
bueno està	ca ye qualli
no quiero tanto	ahmo ceca miec nicnequi
buscad quien me guarde	yitemo aquin nechpieliz
de las bestias	inocahuayohuan
mirad que son tantas	xiquittacan ca izquitinin
no se pierda alguna	ahmo centetl polihuiz
que la tengo de pagar	quen ninictlaxtlahuiz
llevadlos donde haya	xiquinhuica canin onca
harta llerva	miec sacatl
yo lo veré	catetl niquimittaz
si han comido ó nó	itla otaquaccue ahnozo ahmo.

Palabras que comunmente se dicen en razon del tiempo.

Ahora	Axcan
lespues	zatepan
uego	niman
le aquí á poco	ocachitonca
ntes de ahora	in ayamo axcan
'a	cemihuitl axcan
yer	yahuatl
nteayer	yeohuiptla
nañana	moztla
lespues de mañana	huiptla
le aquí á una hora	ipan in ce hora
le aquì á dos horas	ipan in ome horas
labrá una hora	ahzo ye ce hora
labrá dos horas	ahzo ye ome horas
labrá un año	ahzo ye ce xihuitl
labrá un mes	ahzo ye metztli
labrá tantos dias	ahzo ye ce izquihuitl
le hoy eu un año	axcan tpan ce xihuitl
le hoy en dos años.	axcan ipan ocome xihuitl

Nombbres de cosas del campo.

Monte	Quauhtla
cerro	tepetl
valle	ixtlahuatl
prado	tepetzalan
adera	tepetozcac

árbol	quahuitl
yerba	xihuitl
camino	ohtli
fuente	ameyalli
arrollo	atlauhtli
rio	atlahco (ó) atoyatl
puente	quauhpantli
cienega	zahzacatla.

PALABRAS QUE SUELEN DECIR COMPRANDO Ó VENDIENDO MERCADERIAS.

Teneis	Cuix ticpia
tal ó tal cosa	yehuatl inin ahnozo inon
sí tengo	ca nicpia
no la tengo	ahmo nicpia
cuánto vale	quezqui ipatiuh
esto ó esta cosa	inin ahnozo yehuatl in
cuánto quieres	quezqui ticnequi
por esto ó por esta	ipampa inin hanozo inon
mucho pedis	miec in tiquihtlani
quereis	ticnequi
uno, dos, tres, etc.	ce, ome, yei
en otra parte me lo	occeneccan nechmaca
dan por esto que os doy	inica izqui nimitzmaca
no está bueno	ahmo qualli inin
muéstrame otro	ma xinnechittit occe achi
mejor	qualli
yo te pagaré bien	qualli icnimitzixtlahuiliz
á cómo vendeis	quen ticcui
la vara	in cecen vara

a pieza	in cecen pieza
a hanega	in cen quahuácalli
le tal ó tal cosa	in yehuatl on ahnozo inin
cuántas varas quereis	quezqui vara ticnequi
nira què buena	xiquita huel qualli
es esto ó esta	inin ahnozo inon
nolandilla	holandilla
sinavafa	sinavafa
ampote	lampote
no lo puedo dar	ahuel nictemacaz
por men s	tlacamo ica izqui in
por lo que me dais	in izqui an nechmaca
yo me holgara	ca icnipapaquizquia
poder darlo	in tla huel namechmacaz
a mí me cuesta mas	ca achi miecinonicmacac
venid acá	xihualhuian
levadlo	xiquitquican
que por cierto	ca huelnelli
pierdo en ello	cequi oncan nicpolohua
quereis otra cosa	cuix occentlamãmantlian quinequi
aquí tengo	nican nicpia
al ó tal cosa	yehuatl on ahnozo inin
veisla aquí	xiquitta ca izca
es muy buena	ca cencaqualli
no la hallaràs mejor	ahmo huel ticnexti occe achi qualli
no la tengo aquì	ahmo nican nicpia
téngola en la posada	nicpia inompa inocallotia
allá podrás ir	ompa huel tónyaz
yo la traeré despues	niqualhuicaz zatepan
podrás volver por	ma tihualmocuepaz in

aca	nican
aquí la tendré	ca nican nicpiez

Nombres de contar.

Medio	Centlahcotl
uno	ce (ó) centetl
uno y medio	ce ihuan tlahçó
dos	ome
tres	yei
cuatro	nahui
cinco	macuilli
seis	chicuacen
siete	chicome
ocho	chicuey
nueve	chicunahui
diez	mahtlactli
once	mahtlactli oce
doce	mahtlactli omóme
trece	mahtlactli omey
catorce	mahtlactli on nahui
quince	caxtolli
dieziseis	caxtolli óce
diezisiete	caxtolli omóme
dieziocho	caxtolli omey
diezinueve	caxtolli on nahui
veinte	zempohualli
veintiuno	zempohualli óce
veintidos	zempohualli omóme
veintitres	zempohualli omey
venticuatro	zempohualli on nahui

veinticinco	zempohualli on macuil
veintiseis	zempohualli on chicuacen
veintisiete	zempohualli on chicome
veintiocho	zempohualli on chicuey
veintinueve	zempohualli on chicunaui
treinta	zempohualli on matlactli
treintaiuno	zempahualli matlactli óce
treintaidos	zempohualli on matlacti omóme
treintaitres	zempohualli on mahtlacti omey
treintaicuatro	zempohualli on metlactlio nahui
treintaicinco	zempoalli on caxtolli
treintaiseis	zempoalll on caxtolli óce
treintaisiete	zempoalli on caxtolli omóme
treintaiocho	zempoalli ó caxtolli omey
treintainueve	zempoalli on caxtolli on nahui
cuarenta	ompohualli
cincuenta	ompohualli on matlactli
sesenta	yepohualli
setenta	yepohuilli on matlactli
ochenta	nauhpohualli
noventa	naupohualli on matlactli
ciento	macuilpohualli
ciento cincuanta	chicopohualli on matlactli
docientos	matlacpohualli
docientos cincuenta	mahtlacpohualli ipan ompohualli on mahtlactli
trecientos	caxtolpohualli

cuatrocientos	zentzontli
quinientos	zentzontli ipan macuilpo hualli
seiscientos	zentzontli ipan matlocpo-hualli
setecientos	zentzontli ipan caxtolpo-hualli
ochocientos	ontzontli
novecientos	ontzontli ipan macuilpo-hualli
mil	ontzontli ipan matlacpo-hualli
dos mil	macuilzontli
tres mil	chicotzotli ipan mahtlac-pohualli
cuatro mil	mahtlactzontli
cinco mil	mahtlactzontli ihua otzo tli ihuan mohtlacpohualli
seis mil	caxtoltzontli
siete mil	caxtolzotli ihuan onzontli ihuan mahtlacpohualli
ocho mil	zenxiquipilli
nueve mil	zenxiquipilli ihuan onzon tli ihuan mahtlacpohualli
diez mil	zexiquipilli ihuan macuil pohualli tz ntli

Palabras comunes que se suelen decir

para averiguar cuya es alguna cosa.

Cuyo es esto	Ac yáxca inin

es mio	ca naxca
es tuyo	cuix moáxca
es suyo	cuix yáxca
es nuestro	cuix toaxca
es vuestro	cuix amaxca
es de aquel	cuix yaxca on
es de aquellos	cuix imaxca in nepacate
es de nosotros	cuix taxca
es de vosotros	cuix amaxca
no es suyo	ahmo y axca
no es mio	ahmo naxca
no es tuyo	ahmo maxca
no es de aquel	ahmo y axca on
no es de aquellos	ahmo y maxca in nepacate
no es nuestro	ahmo taxca
no es vuestro	ahmo amotlatqui
no es suyo	ahmo intlatqui
pues cuyo es	auh aquin y axca
dejadla estar	xicahuacan mayuhye
estése aquí	ma zan nican ye
quédese aquí	ma nican mocahua
guardese aquì	ma nican mopie

PALABRAS COMUNES PARA DISCULPARSE DE ALGUNA ACUSACION.

Yo no hice	Nehuatl ahmo onicchiuh
esto ó esto	inin ahnnzo inon inon
es testimonio	ca zantentlapiquiliztli
fálso	iztlacatiliztica
que me levantan	notechquitlamía

mis enemigos	noyaohuan
que me levantan	notechcopaquihtohua
fulano ó sutano	in yehuatl ahnozo inon.
que es	ca huel cenca
mi contrario	noteixnamiccauh
me quiere mal	cenca nechcocolia
me aborrece	nechtlahyelitta
desea dañarme	nechyolihtlacoznequi
ponerme en mal	ahqualtiliztica nechtehua
contigo	motechcopa
conla gente	ihuan ican mochitlacatl
no lo creas	ahmo xicueltoca
que es	ca huel cenca
mentiroso	iztlacatini
embustero	ilihuiztlacatl
reboltoso	tlaixnelohuani
no habia yo	en ahmo huelnehuatl
de hacer	nicchihuazquia
decir	niquihtozquia
tal ó tal cosa	iain ahnozo inon
contra tí	motechcopa
contra	ahnozo techopa
fulano ó fulano	inyehuatl

Nombres de la gente que habita y sirve en una casa.

Señor	Teuhtli
señora	zihuapilli
hayo	pilhuapahuani
mayordomo	calpixqui

despensero	tlacocohuani
paje	piltititlantli
mozo de caballos	cahuayo pixqui
escudero	zihuapilyacanqui
ama que cria	chi hihua tlahuapahua
cocinera	zihuantlaqualchiuhqui
muchachos	pipiltotontin
muchachas	zihuapipiltotontin
esclavos	tlacoti
sirvientes	tetlan nenqué

Nombres de parentela.

Padre	Tahtli
madre	nantli
hijo	tepiltzin
hija	teichpoch
hermano	teoquichtiuh
ermana	teohueltiuh
primo	teoquichtiuh zentlamanpa
prima	tehueltiuh zentiamanpa
buelo	tecoltzin
buela	tezihtzin
io	tetlahtzin
ia	teahuttzin
obrino	temach
obrina	tepiló
uñado	te tex
uñada	tehuelpol
ompadre	teoyotica motetatia
omadre	teoyotica motenantia

Palabras de ofrecimiento.

Mira	Xiquitta
si has menester	ahzo itla mochte
algo	monequi
ya sabes	ye ticuati
la voluntad	in notlanequiliz
que te tengo	in motechcopa
no seas corto	macame ximomamati
para conmigo	in nohuicpa
siempre	ca mochipa
me hallarás	notechpa tiquittaz
para lo que	in tlaiu
hubieres menester	motech monequiz
acudirte he	mochicpa nicchihuaz
con todas veras	mochi ica notlanequiliz
toda mi hacienda	mochi in notlatqui
está á tu mando	icca in tlein ticnequiz
aquì estoy	ca nican nica
para lo que	inipan tlein
me quieres	notechcopa tiucnequiz
mandar	tinechtequiuhtiz

Palabras de agradecimiento

Dios te lo pague	Ma Dios mitzmotlaxtlahuilli
Dios te dè salud	ma Dios mitzmochicahuilli
en mucho estimo	cenca nictlazocamati
lo que	in tlein

por mí hiciste	nopampa oticchiuh
yo lo agradezco	nictlazocamati
yo lo recompensaré	ca nicuepcayotiz
yo serviré	nehuatl nictequipanoz
sta merced	inicotinechmocuelili
sta buena obra	inin quallachihualiztli
o la satisfaré	nehuatl niccuepcayotiz
omo es razon	iniuhmonequi
o quedo obligado	ca ne notechyetica
servirla	inic ni miztlacamatiz
o sé cuando	ahmo nicmati iquin huel
odré pagarte	nihuelitiz nimitztlaxtla-huiliz
bien	in cenca qualli
ie me hiciste	nohuicpa oticchiuh
que	in tlein
r mí hiciste	nopampa oticchiuh

Nombres de algunos animales domesticos.

ballo	Cahuayo
hua	zihua cahuayo (ó) yegua
ro	cahuayo conetl (ó) potro
ey	quaquahuehmicqui
o	quaquahue
ca	zihnequaquahue
nera	quaquauhcometl
nero	ichcatl (ó) carnero
ja	cihua ichcat
dero	ichca conetl
bato	tentzone
ra	zihua tentzone

cabrito	tentzon conetl
puerco	pitzotl
lechon	pitzonetl
perro	chichi
podenco	panqui chichi
lebrel	tecuanchichi
galgo	zinoquichichi
gato	mitztli

Nombres de animales que se cazan.

Ciervo	Mazatl
vendoa	huey mazatl
cabra montés	quauhtla tentzone
liebre	zihtli
conejo	tochtli
puerco	pitzotl

Nombres de animales bravos y dañosos.

Leon	Ocelotl
tigre	cuitlamiztl
lobo	cuetlachtli
zorra	yepatl (ó) coyotl
sierpe	tecua aztlapale cohuatl
caiman	acuetzapalin huey

NOMBRES DE ANIMALES SILVESTRES Y DOMESTICAS.

Aguila	Cuauhtli
nilano	cuixin
ıalcon	acatlotli
uervo	cacalin
ıura	tzopilotl
;arza	aztatl
;rulla	tocuilcoyotl
;urrion	nochtototl
ɔapagallo	tuznene
ɔicaza	hueytzanatl
ɔaloma	huilotl (ó) polomax
ɔalomino	palomax tepiton
:odorniz	zulin
ɔavo	pelompatox
ɔato	conauhtli
ınzar	tlalalacatl

NOMBRES DE ANIMALES VENOSOS Y SABANDIJAS.

Culebra	Cohuatl
ɔívora	teuhtlacozauhcohuatl
agarto	acuetzapalin
agartija	cuezpalin
ılacran	colotl
rata	huy quimichin
raton	quimichin
ıormiga	azcatl
:hinche	tlaltexcan
ɔulga	tecpin
ɔiojo	atemitl.

Lo que comunmente se suele preguntar y decir en razon de las cosas de devocion.

Has oido Misa	Cvix otiquittacin misa
vamos á oir misa	tihuian tiquittati misa
vamos al sermón	matic caquiti itemachtilli
has estado en el sérmon	opanticatca inotemachtiloc
adónde has estado	campa oticatca
adónde has oido misa	canotiquittac in misa
sois mal cristiano	ahmo tiqual cristiano
por qué no vas á oir misa	tleican ahmo tauh ticcaquiz in misa
sermon	temachtilli
hoy	axcan
mañana	moxtla
es dia de ayuno	nezahualiz ilhuitl
ayunemos hoy	matitozahuan axcan.

Lo que se suele preguntar y decir a algun oficinal habiendole mandado hacer alguna obra.

Está hecha	Cuix
mi obra	in notlatqui (ó) ln axcan

al ó tal cosa	inin ahnozo yehuatl
nostradmela	xinechittiti
'eamosla	tlaniquitta
uena está	ca qualli icca
o está buena	ahmo tiquitta
o veis que falta	ahmo tiquitta ca pollhui
al ó :al cosa	inin ahnozo inon
or qué	tleipampa
o la acabas	ayamo ticcencahua
o ves	ohmo tiquitta
ue me hace falta	tinech nenquixtla
ue me tengo de ir	caye niaz
no aguardo	auh ahmo nichie
tra cosa	occentlamantli
no eso	zan inon
cabadlo luego	niman xic cencahua
uando quieres	iquin tlinequi
ue venga por ella	nihuallaz nicaniquiuh
o volveré acá	nehuatl nihuallaz nican
espués	zotepan (ó) ocahitonca
la tarde	ye teotlac
la noche	yeyohuac
or la mañana	quiu oc yohuatzinco
l medio dia	nepantla tonatiuh
o la eches à perder	ma zan nén tiquitlaco
on la prisa	inic tiquiziuhca chihuaz
a veis	yetiquitta
que me cuesta	in yeixquichipan nic polohua

Demandas y respuestas ordinarias.

Tienes razón	Nelli intiquihtohua
tienen razon	nelli inquitohua
no tienes razon	ahmo yuhca intiquitohua
no tienen razon	ahmo yuhqui inquitohua
dices verdad	neltiliztli tictinehua
dioen verdad	neltiliztli inquitinehua
es mentira	ca iztlacatiliztli
es falsedad	ca ahmo neltiliztli
para qué dicen eso	tleinca anquitohua on
para que mienten	tleinca amiztlacati
por què no dicen verdad	tleimpa ahmo neltiliz tli anquitohua
por qué haces mal	tleinca amo qualli tichi-hua
mal hiciste	ahmo qualli oticchiuh
bien hiciste	qualli oticchiuh
asi ha ser	ca yuhqui yez
no ha de ser así	ahmo yuhqui yez
has me entendido	cuix otinechcac
quieres que sea así	cuix ticnequi yuhyez
yo lo haré	nehuatl noconchuihuaz
quieres otra cosa	cuix tinequi ocentlamatli
decidlo ahora	xiquihto axcan
no se olvide	ahmo tiquilcahuaz
yo me acordaré de ello	nehuatlniquilnamiquiz on
acuérdame tú	xiquilnamiqui tehuatl
de lo que te he encargado	in tlein ic onimítzuahuati

uscadme	xinectemoli
il ó tal cosa	yehuatl in ahnozo inon
a te pagarè	ne nimiztlaxtlahuiz
uánto quieres	quezqui ticneque

PARA MANDAR

HACER ALGO A ALGUN OFICIAL.

Quieres hacer	Ticnequi ticchihuaz
abrás hacer	ticmati tichihuaz
al ó tal cosa	yehuatl in ahnozo yuqui
eis aquí	xiquitta inin
a muestra	imachio
a medida	itamachiuca
ia de ser comò esto	yuqui yez inizcain
el mismo tamaño	zan huelnoixquich
e esta misma manera	zan huel qui nenehuiliz
ia de ir bien hecho	huelqualli ictlachihualli
uánto quieres	quezqui ticnequi
qué te he de pagar	quen nimitztlaztlahuiz
nucho pides	miec intiquihtlani
o te daré	nehuatl nitmizmacaz
eis aquì tanto	izqui in ahnozo izqui
anto	oc izca izqui
en señal	ic nimitzzohyotia
para cuándo	auh iquin
os has de acabar	in tictlamiltiz
sea muy bueno	ma cenca huel qualli
vaya bien hechò	ma qnalli ictlacmahualli
no me hagas falta	ma zanentinechnenquixti

pues yo te pago
todo lo que quieres
todo lo que me pides

ca ye nimitz tlaxtlahuia
in ixquich ticnequi
inixquich tınecitlanilia

Preguntas que se suelen hacer en razon de la mudanza del tiempo.

Mira que tiempo hace
mira si quiere llover

aguarda un poco
hasta que pase
el agua
la tempestad
la neblina
el granizo
que os parece
del tiempo
lloverá hoy
mojarnos hemos
muy cargado está
el tiempo
muy oscuro está
el cielo
no caminamos hoy

Xiquitta quentlamani in cahuitl
xiquitta ahzo quiahuiznequi
ocxicchie achihtonca
oquic onquiza
in quiahuitl
intemahmauhti
inayahuitl
intezihuitl
quen anquitta
in cahuitl
cuix quiahuiz in axcan
ahzo tipaltizque
cenca huel yecuichehua
in cahuitl
huel tlayohuatica
in ilhuicac
macamo tinenemican in axcan

Nombres de cosas del fuego.

'uego	Tlelt
andela	tlatlatica
eña	tlatlatliquahuitl
orbón	tecolli
rasa	tlexochtli
eniza	nextli

Lo que se suele decir en razon del fuego.

az candela	Xitetlali
umbrad aquí	xitlahui nican
agamos candela	ma titletlalican
evad la candela	xiccentlali in tletl
aed lumbre	xiqualhuica tletl
aed candelas	xiqualhuica ocandela
lentad aquello	xictotoni inepacá
lentad esto	xictotonican in
ira si arde	xiquitta ahzo tlatlatica
aed leña seca	xihualhuica tlatlatilqua huitl huacqui
aed carbón	xiqualhuica tecolli
pad la lumbre	xitlapacho in tletl
n la ceniza	ican nextli
ra que no se	ipampa ahmo
agüe	cehuiz
ciende una	xocontlatize
ndela	ococantela

Nombres de cosas del Cielo, del Aire y sus mundanzas.

Cielo	Ilhuicatl
Cielos	ilhuicame
sol	tonatiuh
luna	metztli
estrellas	zezitlaltin
estrella	zitlalin
cometa	popoca zitlalin
planeta	huey zitlalin
arco del cielo	ayauhcozamalotl
nubes	mimixtin
nube	mixtli
truenos	tlatlatziniliztli
trueno	tlatlazini
rayos	tlatlahuitequiliztli
rayo	tla huitequiliztli
relámpago	tlapetlaniliztli
granizo	tezihuitl
lluvia	quiahuiztli
aguacero	quiahuitl
nublado	mixtli
niebla	ayahuitl
nieve	zepayahuitl
helada	zehuetziliztli
hielo	zetl
frio	zecuixtli
viento	yeecatl
viento récio	yeecatl chicahuac

torbellino	huey yeecatl
remolino	yecamalacotl
huracán	yecacohuatl
tiempo sereno	ye inomoyecman cahuitl
tiempo caloroso	totonqui cahuitl
tiempo frio	zecuizcahuitl
tiempo lluvioso	tlacuechahuilz cahuitli

PALABRAS QUE COMUNMENTE

SE SUELEN DECIR EN RAZON DE SEÑALAR CON EL DEDO

ALGUN LUGAR DONDE SE MANDA PONER ALGUNA COSA.

Aquí	Nican
hay	onca on
acullá	nepa
mas allá	ocachinepa
mas acá	ocachi nican
no tanto	hamo cenca
así	yuhqui
enmedio	nepantla
en cualquier parte	zazocanin on
en ninguna parte	ahcan oncan on
en alguna parte	caná oncan on
donde quiera	zazan cana
bueno está	qualli icca
dejadlo así	yuhxiccahuac
allá fuera	népa quiahuac
aquí afuera	nican quiahuac
encima	ipan

debajo	tlani
delante	tlaixpan
detras	icampa
en una parte	zeccampa
en dos partes	occampa
en muchas partes	zazan miccampa
hacia acá	ye nican
aquí arriba	nican tlacpac
en ese mismo lugar	zan huel oncan on
allí arriba	nepa tlacpac
aquí abajo	nican tlatzintlan
mas adentro	ocachitlahtlac

PALABRAS

QUE ORDINARIAMENTE SE SUELEN DECIR EN CUALQUIERA COSA QUE SE DICE Y PREGUNTA.

Porque	Tlein ipampa
por què causa	catléhuatl ipampa
por dònde	cáyepa
por aquí	ye nican
por allí	ye nechca
por acullá	ye nepa
por cual parte	canyepa yé
de dónde	campayé
cuándo	iquin
cómo	quenin
quê	tlein
cuál	catlehuatl

ahora	axcan
luego	niman
dónde está	campacá
haslo visto	cuix otiquittac
adónde	campa
quièn	aquin
cómo se llama	tleinitoca
dónde vive	campa motlalia
de dónde es	campa ichan
con quien	acinahuac
cuánto ha	ye quexquichca
ha mucho	cuix ye huecauh
qué falta	iyepolihui
quien la tiene	aquin quipie
quién lo llevó	aquin oquitquit
adónde fué	campa oya
con quién	ac inahuac
cuántos	quezquitin
á qué parte	campayé
cuánto costó	quezqui ic omocouh
dónde se vende	campa monamaca
es bueno	cuix cualli
es malo	cuix ahmo qualli
es caro	cuix quihuecapatiotia
es barato	cuix ahmo zenca patió
es lejos	cuix huecá
es cerca	cuix ahmo hueca
puedes	tihuelitiz
quieres	ticnequi
irás	tiaz
vendrás	tihuallaz
tienes	ticpia

qué buscas	tlein tictemohua
qué has menester	tlein motechmonequi
qué te falta	tlein ticpolohua
què has perdido	tlein oticpolô
por qué lloras	tleican tichoca
por qué estás triste	tleincan titlacoxtica
por qué no hablas	tleincan ahmo titlatohha
por qué no respondes	tleincan ahmo titlanquiliz
de qué te ries	tlein ictihueztca
quién llama	aquin quitzotzona
quién es	aquin on
cuàntos son	quezquitin
adónde fueron	campa oyahqué
cuántos eran	quezquitin catcá
qué buscan	tlein quitemohua
adónde vas	campa tiuah
de dónde vienes	campa ye tihuallauh
dónde has estado	campa oticatca
cuándo has de venir	iquin tihuallaz
dónde quieres ir	campa tiaznequi
que has de hacer allá	tlein ticchihuaz ompa
yo mismo	huel nehuatl
tú mismo	huel tehuatl
yo	nehuatl
tú	tehuatl
aquel	yehuatl
aquellos	yehuatin on
ellos	ye huatin
nosotros	tehuatin
vosotros	amehuatin
todos	muchtin
es uno	za ce

son dos	za omentin
son tres	ca yeintin
yo fuí	nehuatl onia
nosotros fuimos	tehuatin otiaque
todos fueron	mochtin oyahque
todos irán	mochtin yazque
todos van	mochtin hui
yo voy hablándote	nehuatl nitlahtotuih
yo hablo	nehuatl nitlahtohua
yo miro	nehuatl nitlachie
yo lo sé	nehuatl nicmati
sabeslo tú	cuiy ticmati tehuatl
aquí aguardo	nican nicchie
de mí	notechcopa
de tí	motechcopa
de nos	tetechcopa
de vosotros	amotechcopa
de aquellos	yehuatin on intechcopa
de estos	yehuatin in.

PALABRAS QUE SE SUELEN DECIR CUANDO SE ENVIA A LLAMAR A ALGUNA PERSONA O SABER DE EL.

Llámame á Pedro	Xinechnochili in Pedro
mira lo que hace	xiqiuta tlein quichihua
decidle que venga acá	xiquilhui manicahuallau
que aquí lo aguardo	ca nican nicchie
que venga luego	ma niman huallauh
que es menester	ca monequi
que le ruego	ca nictlatlauhtia

que venga acá	ma huallauh nican
que me avise	ma nech machizti
cómo está	in quenca
cómo ha estado	quen ocatca
què ha hecho	tlein oquichiuh
si ha de venir	ahzo huallaz
si ha de ir	ahzo yaz
mira si viene	xiquitta ahzo yehuiz
que venga presto	ma ihciuhca huallau
decidle que venga acà	xiquilhui ma ochualmocuepa nican
que no venga ahora	ma ocayamo huallauh axcan
que venga esta tarde	ma huallauh axcanteotlac
que venga mañana	ma moztla huallauh
á la tarde	ye teoteollac
al media dia	nepantla tonatiuh
despues de comer	ihquac otlaqualoc
que vaya luego	ma niman yauh
á aquel negocio	itechcopa otiquitoque
donde le dige	in ompa oniquilhui

PALABRAS QUE ORDINARIAMENTE SE SUELEN DECIR QUEJANDOSE DE ALGUN AGRAVIO O DESOBEDIENCIA.

Murmuran de mí	Nech chicoihtohua
burlan de mí	nocatlaquetza (ó) nocama huiltia

tratame mal	ahqualli icnechpolohua
háceme agravio	nehtequipachohua
no se fian de mí	ahmo netech motlacanequi
hanme tenido preso	onechilhpihca
tienenme preso	onechilpihque
no me respetan	ahmo nechmahuiztilià
no me obedecen	ahmo nechtlacamali
no me dan mi hacienda	ahmo nechmacainotlaqui
no me dan de comer	ahmo nechtlamaca
no me dicen verdad	ahmo neltiliztlinechihuia
engáñanme	nechiztlacahuia
dicen mentiras	iztlacatiliztli inquitolhua
dicen mal de mí	ahqualli notecpaquitohua
sin razón	zantlapictli
contra toda verdad	in huel ahmo neltiliztica
contra justicia	in huel ahmo ica justicia
contra conciencia	ixnamic in neyoltlaixmachiliz
Dios lo á de remediar	catel Dios quimoyectililiz
los à de castigar	quinmotlatzaquiltiliz
me á de ayudar	nechmopalehuiliz.

Lo que comunmente se suele decir señalando el lugar donde esta alguna cosa.

Veislo allí	Xiquitta nechaca
acullá	nepa
mas arriba	achi tlacpac
mas abajo	ocachi tlatzaintlan
mas adelante	ocachitlaixpan

mas atras	achi icampa
allí detras	nechaca iteputzco
á la vuelta	tlamalaca chiuhyan
à la subida	ictlehcoua
à la entrada	iccalacohua
á la bajada	ictemohua
no allì	ahmo nechca
á este otro lado	ye inoccentlapal
á mano izquierda	topochmahuic
allí queda	nechca mo ahua
está parado	zin moquetztihcac
está echado	zin hueiztoc
va andando	ca nenentiuh.

Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de ir a oir Misa y confesarse.

Anda á la iglesía	Xiauh in teopan
mira si hay misa	xiquitta ahzo onca Misa
pregunta si hay misa	xitlatlani ahzo onca misa
pregunta cuando se ha de decir	xitlahtlani quenman in mihtoz
vuelve presto	ihciuca xihualmocuepa
aquí aguardo	nican nichie
acullá me hallarás	nepa tenechitlatiuh
decid hermano	xiquitho noteyca
está aquí el Padre	cuix nican moyeztica in totazin

a de decir misa	cuiy quihtoz Mi sa
ıando la ha de decir	quemman quiqtoz
a de ser cantada	cuix mocuicayehuaz
a de ser rezada	ahnozo tepiton misa
que hora la dirá	quezqui hora ipanquitoz
ɜrà muy de mañana	cuix huel ocyohuauzinco
ue fiesta es hoy	tlein ilhuitzin axcan
ɜ de guarda	cuix pielònni
ay Vísperas	onca in vísperas
ɜ dia de ayuno	cuix nezahualizilhuitl in axcan
ay aquí	cuix onca nican
lgun Confesor	áca teyolcuitlani
onde está el Padre	campa in totaizin
stá confesando	cuix otimoyolcuiti
uien te confesó	iquin omitzmoyolcuiti
uando confesaste	iquin otimoyolcuiti
on quien	ac inahuac
ue es de la cédula	catli in ineltica tlahcuilolli

LAS PALABRAS QUE ORDINARIAMENTE

SE SUELEN DECIR PIDIENDO ALGUN MUCHACHO A SUS

PADRES PARA ENSEÑARLE OFICIO.

Quieres entregarme	Cuix tinechmacaznequi
ꜝ tu hijo	in mopiltzin
yo le enseñaré	nehuatl nicmachtiz
oficio	netlayecoltiliztli
le esto ó esto	in yehuatl(ó)inin

por que tiempo	quexquichcahuitl
me lo quieres dar	nonehuac ticcahuaz
es poco	ahmo miec
que no aprenderá	ahmo huel quimomachtiz
tan presto	zan ihciuhca
yo lo llevaré	nehuatl nic huicaz
y estese con migo	auh manotlanye
algunos dias	ocquezquilhuitl
y despues	auhinzatepan
si quieres	tlaticnequiz
haremos	ticchihuazqué
escritura	amatl(ó)escritura
por el tiempo	in quexquichcahuitl
que tú quieres	tehuatl ticnequiz
y yo le daré	auh nehuatl nicmacaz
tanto ó tanto	izizqui in
cada mes	ceeenmetztica
cada año	cecenxiuhtica
y lo trataré	auh nictlazohtlaz
muy bien	cenca qualli
como si fuera	iuhquimma ahzo
mí propio hijo	huel nopiltzin
tú lo verás	tehhuatl tiquittaz
mirate en ello	huel ocxiquilnamaqui
si te está á cuenta	intla moyollocacopa
que como él	ca intlá yehhuatla
sea hombre de bien	qualli tlacatl yez
y se aplique	ihuan quimoyollotiz
á la virtud	in qualli yectli
presto aprenderá	ihziuhca momachtiz
en breve tiempo	zan ahmo hueheauh
en un año	zan ce xihuitl

año y medio	zan ce xihuitl ihuantlahco
dos años, etc.	zan ome xihuitl
tengas pena	macatle mitztequipacho

PALABRAS QUE SE SUELEN DECIR EN RAZON DE REÑIR O REPRENDER A UN MOZO.

al haces	Ahqualli ticchihua
rque eres bellaco	tleican titlahueliloc
rque no te en endas	tleican ahmo timonemi lizcuepa
ando has de ser eno	iquin tiqualli tiez
mpre	mochipa
han de reñir	mitzahhuatinemizqué
tienes vergüenza	ahmo tipinahua
emborracharte	in zammach titlahuana
hurtar	in tichtequi
mentir	in tyiyztlacati
ser inobediente	in ahmo titetlacamati
e piensas	tlein timomati
nar con eso	ticnextizica on
ves	tahmo tiquitta
e todos	ca mochtin
aborrecen	mitztlayelitta
die te querrá ver	ayac quinequiz mitzittaz
os te castigará	to Tecuiyo Dios mitztlatzacuiltiz
no te enmiendas	in tlacamó timonemilizcuepaz

vendrás á parar	oncan titlaliloz
en la horca	tepiiolcuauhtitech
á galeras	ahnozo acaltlamahcehua-loyan
mucho me pesa	cenca nechtequipachohua
de tu desvergüenza	in mahpinahuiliz
de que seas	tinic huel
mentiroso	tiztlacatine
ladron	tichtecqui
huidor	ichocholohuani
por qué me das enojo	tleincan titlaqualancuitia
por qué das disgustos	tleinca ahmo titlayeltia
por qué no respetas	tleincan ahmo tiquimma-huiztilia
á tus padres	in motahhuan
á tus maestros	in motemachtihcahuan

PALABRAS QUE ORDINARIAMÉNTE SE SUELEN DECIR PARA ANIMAR A ALGUNO A QUE PROSIGA ÉN LA VIRTUD.

Muy bien haces	Cenca qualli ticchihua
en aprender eso	in ticmomachtia on
mucho me huelgo	cenca ic nipahpaqui
de verte virtuoso	in nimitztta tiqualnemi
de que seas	inic motechca
honesto	nemahuiliztli
vergonzoso	ihuan pinahuiztli
aplicado á la virtud	inicmotechtia qualli
haz siempre así	mochipa yuhxicchihua

ᵣ verás	cá tiquittaz
ːomo Dios te ayuda	nic Dios mitzpalehuiz
ːomo Dios te harà bien	cenca Dios miztmocneliliz
eràs querido	titlazochtlaloz
ımado	mitztlazohtlazqué
ᵣ estimado	ihuan mizmahuiztilizque
le la gente	mochtin tlaca
le todos	zan mochtin
ᵣ siempre	auh mochipa
e irá bien	tiqualohtlatocaz
ᵣ tendrás	ihuan ticpiez
odo lo necesario	ixquich monequi
oda tu vida	inixquichcahuitl tinemiz.

Lo que se suele decir alabando alguna cosa.

Ͻh què buena	Ca huel qualli
ıué bien acabada	huel tlacencouhtli
ıué perfecta	huel tlaquixtilli
ıué bien hecha	huel yectlachihualli
ɔor cierto	huel nelli
ıue no se puede	ahhuel oc moponahuiz
lesear más	ic melehuiz ic qualli
le dónde vino	campà ohualla
ıuién la hizo	ac oquichiuh
lónde la hay	campa oncoté
lónde la hallaste	con oanquin nextihqué
lónde la hallarè	campa nicnextiz
nuy bien merece	ca huelitiz momaxcaz
ːualquier caso	zazoquezqui
ːuánto costó	quezqui omomacac
nuy bien vale	ca huel ipatiuh

lo que costó	in omomacac
qué buen ganado	ca huel qualtin ichcamé (ó) quaquahuetin
Dios lo bendiga	ma Dios quimoteochihuilli
es buen pasto	qualli inintlaquahquayan
es buen campo	qualli ixtlahuatl
deleitoso	tepahpaquilti
es buena agua	huel qualli atl
clara	chipahuac
linda	mahuiztic
hace muy buen tiempo	cenca qualli iccain cahuitl
claro	tlaneztihcac
fresco	tlazezeya
templado	zan huelyamanquí
alegre.	teyolquimá

PALABRAS QUE ORDINARIAMENTE SE SUELEN DECIR PONIENDO DEFECTO A ALGUNA COSA.

Es vieja	Yeoihzoliuh
está gastada	yehuél ihzoltic
no vale cosa	aoctle ypatiuh
no es de provecho	aoctle huel ic mochihuaz
ha mucho tiempo	ca cenca ye huehcauh
que sirve	ictlatequipanólo
está cansada	ca yeociauh
está quebrada	ca ye otlapan
ya no se usa	aocmo yehuanemi
de esta manera	inyuhquinin

stá podrida	ye opalán
arcomida	oquaqualoc
rrugada	oxolochauh
ıanchada	chihchiatic
uerta	necuiltic
erecha	melahuac
s tosca	ilihuiztlachihualli
s mala	aocmó qualli.

ALABRAS QUE ORDINARIAMENTE SE SUELEN DECIR CUANDO SE COMPRA Ó VENDE ALGUN CABALLO.

s nuevo	Quin yancuic
stá sano	ahcán cocoxqui
ueno	qualli
ecio	chicahuac
ordo	tomahuac
s fuerte	cenquizcachicahuac
s ligero	huel tlazani
orre bien	qualli ic motlalohua
amina bien	qualli ic nehnemi
aso llano	huel qualli ic ohtlatoca
e dos en dos	tla óomequetza
s buen comedor	qualli ic tlaquani
uda poco	ahmo cenca mitonia
o se cansa	ahmo ciahuini
s garañon	tlaquetzani
ıaniatadlo	xiamilpi
o se os vaya	ahmo intlanyaz
las yeguas	cihuacahuayotin
s manso	ahmo tlahueliloc

es leal	hatelma ic tlahueliloc
no muerde	ahmo tecua
no da cos	ahmo tetelicza
està enfermo	cocoxtica
resfriado	totoncacoxtica
trasijado	oxillan aac
está flaco	oquauhhuac
no puede	aoc huel
menearse	molinìa
está cojo	oyexicocox
es viejo	ohuehuetic
está desrengado	oquezcocox
no camina	aocmo huel nehnemi
no corre	ahmo huel tlacza
es ruin comedor	ahmo huel tlaquani
es flojo	huel tlatziuhqui
es lerdo	tlatziuhcanehnemi
quereis trocarlo	cuix ticnequi ticpatlaz
por este	ican inin
que es peor	quipanahuia ic amoqualli
que es mejor	ye ocachi qualli
cuánto dareis	quezqui tictemacaz
mucho es	ca miec
poco es	ca ahmo miec
sea asì	ma yuhye

En razon de dar voces, de hablar y callar.

Dadle voces	Xictatzahtzili
no des voces	ahmo xitzahtzi
gritadle	xictzathzili
no griteis	ahmo zilzatzili

hablad alto	xitlaquauhtlathó
hablad quedito	yhuiyan xitlahtó
no os oigo	ahmo nimitzcaquì
soy sordo	ca nicaztatza
soy mudo	cuix tinontli
no te entiendo	ahmo nimitztlah tolcaqui
hablemos	ma tillthtocan
conversemos	ma titononotzacan
yo hablo	nehuatl nitlahtohua
yo hablé	nehuatl onnitlahtó
aquél lo dijo	yehuatl nepaca oquihto
ellos lodijeron	yehuatin oquintohque
nos lo dijimos	tehuantin otiquihtoque
callemos	ma titocahuacan
callad vos	ximocahua tehuatl
ya callan	ye omocauhque
ya no hablan	aocmo tlahtohua
conviene callar	yuhmonequi necahualoz
dejadme decir	zinechcahua ic niquitoz
decid vos	xiquihtò tehuatl
digan ellos	ma yehuantin quihtocan
decid que callen	xiquitin mamocahuacan
hacedlos callar	xiquintlacahualti moca-huazque.

Lo que comunmente se suele decir en razon de haberse una cosa quebrado ó echado á perder.

Yo te entregué buena y sana	Nehuatl onimitzmacac-qualli ahcan ihtlacauhqui
tal ó tal cosa	inin ahcanozo inon
habeisla quebrado	auh otictlapan

echado á perder	oticnempoló
está dañada	oihtlacauh
ne es de provecho	aocmó huel monequiz
no la quiero	aocmó nicnequi
de esta manera	inzan iuhquinin
de que á de servir	tleochuelicmochihuaz
guardadla vos	xicpie tehuatl
buscadme otra	occe xinechtemoli
yo pagaré	nehuatl niquixtlahuaz
la mitad	centlacolpan
del costo	inic tlapatiotilli
mas vale	ocachi qualli
comprar otra	occe mocohuaz
no vez	ahmo tiquitta
qué me importa	ca huel notechyetica
que vaya bien hecha	inic qualli mochihuaz
què dirán	tlein quihtozque
los que la vieren	in iuhqui quittazque
cierto que es	hualnellica huel
verguenza bella	te pinauhti inzan iuhqui
mañana vendré	moztla nihuallaz
pasado mañana etc.	ahnozo huiptla
y estè hecha	auh mayeomochiuh
para entonces	huel ihquac.

PALABRAS COMUNES Y ORDINARIAS, QUE SE SUELEN DECIR Y PREGUNTAR EN RAZON DE ADERESAR LA COMIDA.

Asad esa carne	Xictlehuatza inon nacatl
usadla bien	qualli icyictlehuatza
ao se queme	ahmo tlatlaz

poco á poco	yolictzin
de priesa	zan ihciuhca
lavadla	xicyepnca
no se lava	cuix ahmo mopaca
echadle sal	xihuihtahui
poquita	zan tepiton
mucha	miec
algo mas	ocachi cequí
no tanto	aocmo noquel ixquich
bueno está	qualli icca
llégala	xicahxiti
al fuego	achi tlecó
no tanto	ahmo cencá
de esta manera	yuhquinin
está salada?	cuix iztayó
tiene sal?	cuix quipie iztal
huele mal	cuix iyaya
está podrida	cuix palanqui
no está podrida	ahmo palanqui
no huele mas	ahmo iyaya
es fresca	ca celtic
de hoy	ye in axcan
de ayer	ye in yalhua
de anteayer	ye in yeohuiptla
poned la olla	xicquetza comitl
guisad	xitlaquaichicihua
una olla	xictlali ce comitl
bien guisada	tlayecchihchihualli
está mal guisada	ahmo qualli ic oticchiuh
tiene sal	ahmo iztayó
está cruda	ayemo icuhzi
está cocida	yeóicuzhic
no está cocida	ayemohuel mocuhxitia

cubridla olla	xictlapachó in comitl
la cazuela	in cazuela
la tinaja	in acomitl
el cántaro	in ahpilolli
traed	xiqualhuica
tomad	xiquimana
esos huevos	inon totoltemé
cosedlos	xiquimicuhxiti
asadlos	xiquinhuatza
duros	tehtepitztique
blandos	yahyamanqui
no mas	ma ixquich
que calientes	ca huelototonixque
de buena manera	zazan achi qualli
donde compraremos	campa ticcocohuazquè
miel	necuhtli
aceite	ye in aceite
sal	iztatl
vinagre	yè in vinagre
agua miel	iztac necuhtli
un gallo	ce quanaca
una gallina	ce totolin tlatlazqui
un pollo	ce poyox
un queso	centetl quexo
candelas	ococantela
pan	tlaxcalli
chile	chilli
vino	ye in vino
cuchillos	ye in cuchillo
platos	zoquiplato
sal	iztatl
salero	iztacaxetl

manteles	tilmahtli ipan tlaqualo
pañisuelos	nemapohpohualoni
cucharas	ye in cucharas
cuchara	ye incuhara (ó) xomehtli
candelero	ye in càndelero
mesa	ipan tlaqualó mesa
silla	ipan netlailo silla
banco	icpalli
liebre	ye in zihtli
ponèd la mesa	xictlali ipan tlaqualoz
traed pan	xiqualhuica tlaxcali
traed vino	xicualhuica vino
traed el cuchillo	xiqualhuica in cuchillo
donde está	campacá
aquí estaba	ca nicàn ocatcá
aquì lo puse	ca nican onictlali
aquí lo ví	nican oniquittac
aculla lo ví	nepa oniquittac
aquel lo tiene	ye in nepa ca quipie
yo lo tengo	nehuatl nicpie
él lo tiene	yehuatl quipie
ellos lo tienen	yehuantin quipie
no lo tienen	ahmo quipie
aculla está	nepa ca
allì está	nechca cá
aquì está	nicanca
veislo aquí	xiquitta izca
llevadlo	xic huica
traedlo	xiqua huica
dejadlo	xiccahua.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de cantar, bailar y cosas de placer.

Están cantando	Cuicatimani
han cantado	ye ocuicaque
están contentos	pahpactimani
tú estás contento	tehuatl ticpatícá
de que estás contento	tlein ictipahpaqui
qué cantas	tlein tiquehua
holgaos	xipahpaquican
tened placer	ximoyollalican
aquellos se	nepacate pahpaquió
huelgan	pahpactimani
aquellos están	nepacate moyollalihti-
contentos	mani
mira cómo danzan	xiquitta quenin mihtotia
mira cómo cantan	xiquitta quenin cuica
mira cómc se rien	xiquitta quenin huetza
de qué te ries	tlein ictihuetzca
de qué se rien	tlein ictihuetzca
se están riendo	huetzcatimani
se están holgando	moyollalihtimani
están jugando	maanhuiltihtimani
están burlando	camanalohtimani
tù te burlas	tehuatl ticcamanalohua
tú te ries	tehuatl tihuetzca
tú juegas	tehuatl timahuiltia
aquellos juegan	yehuantin on mahuiltia
tú jugastes	tehuatl otimahuilti
no jugué	ahmo onimahuilti
no burlo	ahmo nicamanalohua

no me rio	ahmo nihuetzca
aquel juega	nepacá mahuiltia
aquel se rie	nepacá huetzca
aquel se burla	nepacá camanalohua
áquellos juegan	nepacate mahuiltia
aquellos burlan	nepacate camanalohua
aquellos rien	nepacate hnetzca
aquellos bailan	nepacate mihtotia
aquellos cantan	nepacate cuicatimani
nos burlamos	tehuantin ticamanalohua
nos cantamos	tehuantin ticuica.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de tristeza y llanto.

Quién llora	Aquin choca
por qué lloras	tleica tichoca
qué te han hecho	tlein omitzchihuilique
de qué estés triste	tlein ictitlaocoxtica
no llores	ahmo xichoca
no estes triste	ahmo xitlaocoxtic
aquellos lloran	nepacate choca
por qué lloran	tleincan choca
por qué están tristes	tleincan tlaocoxttmani
están llorando	choca timani
están tristes	tlaocoxtimani
han llorado	ochohchocaque
no lloran	ahmo choca
sí lloran	quema ca choca
no estan tristes	ahmo tlaocoxtimani
sí están tristes	quema catlaocoxtimani

no estén tristes	ahmo xitlaocoxticcan
no llores mas	aocmó xichoca.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de aeguna pena, ó dolor corporal.

Qué te duele	Tlain mitzcocohua
dónde te duele	campa mitzcocohua
qué tienes	tlein ticpie
qué sientes	tlein motech ticmati
de qué te quejas	cattehuatl mitztequipa-chahua
qué te han hecho	tlein omitz chichuilique
qué te lastima	tlein omitzonehua
dónde te lastimastes	campa otimococo
quién te lastimó	aquin omizcoco
adónde	campa
cómo	quenin
por qué	tleipampa
cuàndo	iquin
con qué	tleinica
ahora	cuix axcan
qué te da pena	tlein ictimotepachohua
quién te enoja	aquin mitzqualania
por qué te dieron?	tlein icomitzmictihque
aquel me dió	nepa cá onechmicti
aquel me lastimò	nepa cá onechcoco
aquellos me dieron	nepacate onechcmiticque
aquellos me lastimaron	nepacate onechcocoh-que

ahora	axcan
ayer	yalhua
anteayer	yeohuiptla
riñièronme	onechahuaque
hicieronme	onechixilque
tu me distes	tehuatl otinechmicti
tu me heristes	tehuatl otinechixil
tu me lastimastes	tehuatl otinechcocó
aquellos me dan pena	nepaca nech tequipacho-hua
de esto tengo pena	yehuatl inin ic ninotequi-pachohua
de aquello tengo pena	yehuatl nepaca ic ninote-quipachohua
tuve pena	oninotequipachohua
tiene pena	nicpie netequipacholli
tendré pena	nicpiez netequipacholli
tuve dolor	notechcatcá cocoyelli
tengo dolor	notechca cocoyolli
tendrè dolor	nicpiez cocoyelli
no tendrè pena	ahmo nicpiez netequipa-cholli
no tendré dolor	ahmo nicpiez cocoyolli
no me des pena	ahmo xinechtequipachó
no me des dolor	ahmo xinechcolizcuiti
por què me das pena	tleincan tinechmaca nete-lli quipacholi
por qné me das dolor	tleincan tinechmaca coco
por qué gritas	tleincan titzatzi
aquellos gritan	nepacate tzatzi
ellos gritan	yehuantin tzahtzi
ellos lloran	yehuantin choca
ya no lloran	aocmo choca

ya no gritan	aocmo tzatzi
no me des	ahmo xinechmicti
porque me dais	tleincan tinechmictia
no le deis	ahmo xicmicti
porque le dais	tleican ticmitia
aquel le dió	nepacá oquimicti
aquel me dió	nepacá onechmicti
ellos me dieron	yehuantin onech mictihque
aquellos me dieron	nepacate onech mictiqué
ahora me dieron	axcan onechmictique
ayer me dieron	yalhua onechmiótique
anteayer me dieron	yeohuitla onechmictilque
yo le dí	nehuatl onicmiti
no le dí	ahmo onicmicti
aquel le dió	nepacá oquimicti
aquel lo lastimó	nepacá oquicocô
aquellos le dieron	nepacate oquimictique
aquellos lo hirieron	nepacate oquihxilque
tú lo hiciste	tehuatl oticchuiuh
yo lo hize	nehuatl onicechiuh
aquel lo hizo	nepacá oquicchiuh
no lo hizo	ahmo onicchiu
no lo hicieron	ahmo oquichiuhque
si lo hicieron	quema oquichiuque
cuando?	iquin (ó) queman.
por que?	tleica
que hicistes tú	tlein oticchuih tehuatl
que hicieron ellos	tlein oquichiuhque yehhuantin
que te dijeron	tlein omitzilhuique
que hicieron ellos	tlein oquichiuhque yehuantin

ue te dijeron	tlein omitzchihuiqué
ue te hicieron	tlein omitzchihuilique

LAS PALABRAS MAS COMUNES QUE SE SUELEN REPETIR

ACUSANDO A ALGUNO, Ó ALGUNOS DE ALGUN DELITO.

'u lo hicistes	Tehuatl otichiuh
l lo hizo	yehuatl oquichiuh
llos lo hicieron	yehuantin oquichiuhque
'osotros lo hicistes	amehuantin oancquichiu
quellos lo hicieron	nepacté oquichiuque
'os y ellos lo hicísteis	tehuatl ihuan yehhuan-tni oanquichiuque
odos lo hicieron	mochtin oanquichiuque
'o lo vi	nehuatl oniquitac
os, lo vimos	tehuantin otiquittaque
llos lo vieron	yehuantin oquittaque
quellos lo vieron	nepacate oquittaque
'osotros lo visteis	amehuantin ôanquittaque
quellos sí	nepacate quema
osotros no	yein occequintin ahmo
ú sí	tehuatl quema
quel no	nepacá ahmo
quellos no	yehuantin on ahmo
stos si	yehuatin in quema
stos no	yehuatin in ahmo
oy lo hicistes	axcan otichiuh
yer lo hicistes	yalhua otichiuh
nteayer lo hicistes	yeohuiptla otichiuh
oy lo hicieron	axcan oquichiuque
yer lo hicieron	yalhua oquichiuque

anteayer lo hicieron	yeohuiptla oquichiuque
aquel fué contigo	nepaca monahuoc oyaca
tu y aquellos	tehuatl ihuan nepacate
tu solo	tehualzan mozel
aquellos solos	nepacate zan izeltin
no puedes	ahmo tihuelitiz-
negarlo	tiquiztlacatlatiz
no pueden	ahmo huelitiz
negar	quiztlacatlatizque
no lo niegan	ahmo quiztlacatlatia
aquel lo dice	nepacà quihtohua
aquel lo vió	nepacá oquittac
tu lo tienes	tehuatl ticpie
tu lo sabes	tehuatl ticmati
aquel lo tiene	nepacá quipia
aquel lo sabe	nepacá quimati
él lo tiene	yehuatl quipie
él lo sabe	yehuatl quimati
donde está	in campacá
donde están	in campacate
donde fué	in campa oya
quien lo llevó	aquin oquihuicac
quien lo tiene	aquin quipie
quien lo vió	aquin equittac
cuantos fueron	quezquintin yahqué
adonde fueron	campa oyahque
de donde son	campa chánehqué
como se llaman	tlein in toca
quienes son	aquihqué
quien los vió	aquin oquimittac
cuando sucedió	iquin yuhqui omochiuh
en que parte	campa yè
porque lo hicieron	tleican oquichiuhque

cuándo lo hicieron	iquin oquichiuque
bien te conozco	huel nimitzximati
bien los conozco	huel niquiximatì
bien los conocen	huel quiximimati
no los conozco	ahmo niquimiximati
dí la verdad	xiquitto melahuac
harè que lo digas	huelnicchihuaz tiquitoz
tengo testigos	oncate tlanel tilizque
no tengo testigos	ayaque no testicohuan
él tiene testigos	yehuatl quipie testigos
allí estaba	nechca ocatca
acullá estaba	nepa ocatca
allí lo tenia	oncan quipieya
tú lo tenias	tehuatl oticpieya
á tí te lo entregué	tehuatl onimitzmacac
á quién lo distes	aquin oticmacac
por qué lo distes	tleica otictemacac
no distes	ahmo oticmtemacac
sí distes	quema otictemacac
hoy lo distes	axcan otictemacac
ayer lo distes	yalhua otictemacac
anteayer lo distes	ycohuiptla otictemacac
págamelo	xinechixtlahuilli
pagarlo has	tiquixtlàhuaz
tú lo darás	tehuatl tictemacaz
aunque no quieras	ahmo ticnequiz .

FIN.

